

## Vom Original zur Kopie – 2007 und 2006

Dr. Wolfgang Petrich

Hoher Repräsentant für Bosnien und Herzegowina, 1999-2002;  
Botschafter bei den Vereinten Nationen in Genf

High Representative for Bosnia and Herzegovina, 1999-2002;  
Ambassador to the UN in Geneva

Visolci predstavnik za Bosnu i Hercegovinu, 1999-2002;  
Ambasador Ujedinjenih nacija u Ženevi

Von den zahllosen Zerstörungen kultureller Zeugnisse der faszinierenden Vergangenheit Bosniens und Herzegowinas hat kaum eine andere die Menschen so schockiert wie die Sprengung der Brücke von Mostar. Mehr verstört hat womöglich noch der mutmaßliche Täter selbst. Im Zivilberuf Filmregisseur und Fernsehproduzent von eher lokaler Bedeutung, verantwortet er als kommandierender bosnisch-kroatischer General diese Untat. Er befindet sich als Angeklagter vor dem Kriegsverbrechertribunal in Den Haag.

Freilich nicht wegen der Zerstörung der Brücke. Er ist vielmehr angeklagt wegen „Verbrechen gegen die Menschlichkeit“ gemäß Artikel 5 des Statuts des Jugoslawien-Tribunals; das heißt wegen der Verfolgung aus politischen, rassischen und religiösen Gründen, Mord, Vergewaltigung, Deportation und anderer „unmenschlicher Handlungen“ sowie aufgrund festgestellter Verstöße gegen die „Gesetze oder Gebräuche des Krieges gemäß Artikel 3 des ICTY-Statuts“.

Irgendwo bei diesen insgesamt 26 Anklagepunkten, sollte man meinen, müsste sich doch auch der zivilisatorische Frevel der Vernichtung dieses Symbols des multikulturellen Zusammenlebens unterbringen lassen. Die ihm angelasteten Verbrechen bestreitet er, am vehementesten die Verantwortung für die Brücke von Mostar.

Der Name dieses Generals und Filmemachers – weich eine Berufsbeschreibung – wird jedenfalls für immer verbunden bleiben mit der mutwilligen Vernichtung dieses architektonischen Kunstwerkes, das mehr als vierkonfliktbeladene Jahrhunderte unversehrt überstanden hatte, um am Ende des zwanzigsten der sinnlosen Zerstörung anheimzufallen.

Heute verbindet die Brücke von Mostar wieder die beiden Ufer der Neretva. Ob sie jemals wieder die bosnischen Völker verbinden wird, bleibt fraglich. Gefördert von UNESCO und der Weltbank, wurde das Bauwerk von einer türkischen Firma gemäß den historischen Entwürfen des osmanischen Architekten Hajrudin „originalgetreu“ wiedergebaut.

Ich habe die neue „Alte Brücke“ im Sommer 2006 mit großen Erwartungen besucht, hatte ich doch seit Jahren für den Wiederaufbau geworben. Seit jenem heißen Julitag plagen mich jedoch Zweifel, ob denn ein Bauwerk von der magischen Schönheit und Symbolkraft der Brücke von Mostar wiederaufgebaut werden kann, ja wiederaufgebaut werden soll?

Technisch aufs Vorzüglichste gelungen, vermitteln der grazile Bogen und das zur Mitte steil ansteigende und dann jäh abfallende Pflaster den Eindruck einer Brücken-Kopie. Mag sein, dass es der allzu gleißende Stein ist oder das Fehlen der mattgrauen Patina der herzegowinischen Felsen, die das Bauwerk seltsam geist- und geschichtsisos erscheinen lassen. Erst auf den Ansichtskarten der umliegenden Souvenirläden verschwimmt das altbekannte Bild der Brücke wieder mit dem rekonstruierten neuen und vermittelt solcherart den platten Reiz einer Touristenattraktion. Immerhin, die

Händler sind zufrieden, der Fremdenverkehr läuft wieder an, bald wird die neue wieder die alte Brücke sein – Irgendwie. Ob Kroaten, Bosniaken und Serben über die wiedererbaute Brücke von Mostar je wieder zueinander finden werden? Der kommandierende bosnisch-kroatische General scheint ganze Arbeit geleistet zu haben. Dafür aber gibt es in Den Haag kein Strafmass.

### **From Original to Copy – Another Form of Destruction**

Of all the acts of destruction perpetrated in Bosnia and Herzegovina, the annihilation of numerous cultural monuments to a fascinating history, none shocked the world more than the destruction of the Mostar Bridge. Even more disturbing, if possible, was the identity of the perpetrator himself. A film and television producer in civilian life, who had more of a local reputation than anything else, he was the commanding Bosnian-Croatian general responsible for this crime. He now stands accused before the war crimes tribunal in the Hague.

But not for the destruction of the bridge. He is accused for ‘crimes against humanity’ as defined by Article 5 of the statute of the Yugoslav tribunal. In other words, political, racial or religious persecution, murder, rape, deportation and other ‘inhuman acts’. He is also accused of violations of the ‘laws or customs of war as defined by Article 3 of the statutes of the ICTY’.

Somewhere on the list of 26 charges, you might think there would be room for the civil sacrilege of the destruction of this symbol of multiculturalism. He denies all charges, most vehemently responsibility for the Mostar Bridge.

But the name of this general and film-maker (quite a job description) will remain forever associated with the willful destruction of this architectural jewel, which survived unscathed for more than four hundred war-torn years only to fall victim to a senseless act of destruction at the end of the twentieth century.

Today, the Mostar bridge once again links the two banks of the Neretva. If it will ever again link the peoples of Bosnia is another question. With financial aid from UNESCO and the World Bank, the structure was ‘faithfully’ rebuilt by a Turkish firm using historical plans by the Ottoman architect Hajrudin.

I visited the new “old bridge” with great expectations in the summer 2006 but I had campaigned for several years for its restoration. But ever since that hot day in July, I have been plagued with doubt as to whether a monument boasting the magical beauty and symbolism of the Mostar bridge can ever be restored; or indeed whether we ought to restore it.

A technically impeccable achievement, the graceful arch and plasterwork structure that climbs steeply before falling sharply away again impart the impression of a copy of a bridge. Perhaps it is the brightly gleaming stone or the lack of matt grey patina on the Herzegovinian rock that makes the overall structure seem soulless, devoid of history. Postcards in nearby souvenir shops juxtapose images of the familiar old bridge with the restored new one, creating the flat allure of a tourist attraction. But the shopkeepers are happy, the foreign visitors are back, and soon the ‘new’ bridge will become the ‘old’

bridge again - perhaps, at any rate. So can the rebuilt Mostar bridge bring Croats, Bosnians and Serbs together again? The Bosnian-Croatian commanding general seems to have set quite a challenge. But there's no sentence for that in the Hague.

## Od originala do kopije – i uništenja

Od mnogobrojnih uništenja kulturnih svjedočanstava fascinantne prošlosti Bosne i Hercegovine teško da je jedno drugo razaranja ljude tako šokiralo kao dizanje u zrak Starog mostarskog mosta. Još više je eventualno konfuzan sam izvršioc ovog zlodjela. Po zanimanju filmski režiser i producent više lokalnog značaja on je kao komandirajući bosansko – hrvatski general odgovoran za ovo zlodjelo. Sada mu se sudi na haškom tribunalu za ratne zločince.

Naravno ne zbog uništenja mosta. Više mu se sudi zbog „zločina nad ljudima“ u skladu s članom 5 statusa tribunala Jugoslavije; to znači zbog progona iz političkih, rasističkih i religioznih razloga, ubistva, silovanja, deportacije i drugih „neljudskih djela“, te zbog učinjenih „prekršaja“ koji nisu u skladu sa „zakonom i običajima rata u skladu sa članom 3 statusa ICTY-ja“.

Negdje između ovih 26 tačaka optužnice trebalo bi se napomenuti i civilno zlodjelo: uništenje Starog mosta, simbola multikulturnog zajedničkog života. On ne priznaje njemu pripisana zlodjela, a najviše poriče da je odgovoran za rušenje mostarskog mosta.

Ime ovog generala i proizvođača filmova – koji opis zanimanja – će zauvijek biti vezano za hrabro uništenje tog arhitektonskog umjetničkog djela, koje se duže od četiri vijeka prepuna konflikata uspjelo održati, da bi na kraju XX. vijeka bilo besmisleno uništeno. Danas mostarski most ponovo spaja dvije strane rijeke Neretve. Ostaje pod znakom pitanja da li će ikada više uspjeti spojiti i gradane Bosne i Hercegovine.

Ova građevina, koja je donirana od UNESCO-a i Svjetske banke, je ponovo izgrađena „vjerno originalu“ prema historijskim skicama turskog arhitekta Hajrudina od strane jedne turske kompanije. Ja sam novi „Stari most“ posjetio sa velikim očekivanjima u ljeto 2006. godine. Za ponovnu izgradnju sam se zalagao već godinama. Od tog vrućeg julskeg dana muče me sumnje, da li će se građevinsko djelo takve magične ljepote i simbolične snage moći ponovo izgraditi: treba ponovo izgraditi!

Tehnički je djelo genijalno uspjelo, ipak sitni luk i u sredini strmo uspinjanje, i onda naglo spuštanje pločnika daju dojam samo kopije Starog mosta. Može biti, da ovo građevinsko djelo izgleda bez duha i bez istorije zbog svijetlećeg kamena koje je korišteno pri gradnji, ili zbog nedostatka sive patine bez sjaja sa herzegovačkih stijena. Tek se na razglednicama okolnih prodavnica suvenira gubi stara poznata slika Starog mosta, sa novim, rekonstruisanim, te postaje turistička atrakcija. Ipak, trgovci su zadovoljni, promet stranaca se nanovo povećao, uskoro će opet novi most postati „Stari“ – nekako. Da li će ikada više Hrvati, Bošnjaci i Srbi pronaći jedni druge prelazci preko nanovo saagrađenog mostarskog mosta? Izgleda da je komandirajući bosansko – hrvatski general zaista odradio posao. Za to ne postoji u Hagu odmjereni kazna.